

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Bele dame me prie de chanter > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE K

CANZONIERE K

- letto 1918 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N55006391_JPEG_134_134DM.jpg



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_0.jpg



- letto 1882 volte

Edizione diplomatica

[f. 108 B]

 Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2813%29_1.jpg	li chastela ins de cou ci Bele dame me prie de chant(er); si est bien droiz que ie face cha(n) - con. ie ne men sai ne ne puis ? destorner; car nai pouoir de moi se par li non. ele a mon
---	---

[f. 109 A]

cuer que ia nen qier oster. et sai
?

de uoir qil ni tret se mal non. or

le dont dex adroit port arriuer;

car il sest mis en mer sanz auiro(n).

Preuz et sage ie ne uous os cont(er);

la grant dolor que iai sen chanta(n)t

non. et sachiez bien ia nen orrez

parler; car ie ni uoi nule droi

te reson; iaim melz ensi sousfrir

et endurer. ces tres douz max sa(n)z

auoir guerison. que dun autre

quan quon puet demander. ce

sachiez bien debounere au douz

non. **D**e ceste amor qui tant

me fet pener; ne uoi ie pas com

ie puisse partir. car ie ni uoi

reson de leschiuer; ne nest pas

droiz que gen doie ioir. mes fol

desir fet souuent cuer penser.

ensi haut lieu qil ni puet aue -

nir. et fine amor si ne doit pas

greuer. ceus qui painent toz

iorz de li servir. **S**onques a

mis ot ioie pour amer; ie sai

de uoir que ni doi pas faillir.

car riens fors moi ne porroit

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_27.jpg	endurer; les granz trauaus que iai pour li servir. a son ple - sir me fet plaindre et plorer. et souspirer et ueillier sanz dormir. mes itant fu amoi re conforter. que nuit et ior en plorant la remir. Ie ne me sai tenir ne conforter; de uos biax cuers servir entierem(en)t. et quant ie plus uous doi m(er)ci crier; lors uous truis ie cruels si durement. que ia amoi ne ferez biau senblant. ainz les fetes autrui por moi greuer. mes quant uostre oeil me uue - lent regarder; et ie remir le uostre biau cors gent. tant sui ie hors de paine et de torm(en)t.
---	--

- letto 2042 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

li chastelains de couci	Li Chastelains de Couci
	I
Bele dame me prie de chant(er); si est bien droiz que ie face cha(n) - con. ie ne men sai ne ne puis destorner; car nai pouoir de moi se par li non. ele a mon cuer que ia nen qier oster. et sai de uoir qil ni tret se mal non. or le dont dex adroit port arriuer; car il sest mis en mer sanz auir(o)n).	Bele dame me prie de chanter, si est bien droiz que je face chançon, je ne m'en sai ne ne puis destorner car n'ai pouoir de moi se par li non: ele a mon cuer que ja n'en qier oster et sai de voir q'il n'i tret se mal non, or le dont Dex a droit port arriver car il s'est mis en mer sanz aviron!

	II
Preuz et sage ie ne uous os cont(er); la grant dolor que iai sen chanta(n)t non. et sachiez bien ia nen orrez parler; car ie ni uoi nule droi te reson; iaim melz ensi sousfrir et endurer. ces tres douz max sa(n)z auoir guerison. que dun autre quan quon puet demander. ce sachiez bien debounere au douz non.	Preuz et sage, je ne vous os conter la grant dolor que j'ai s'en chantant non, et, sachiez bien, ja n'en orrez parler car je n'i voi nule droite reson; j'aim melz ensi sousfrir et endurer ces tres douz max sanz avoir guerison que d'un autre quanqu'on puet demander, ce sachiez bien, debounere au douz non.
	III
De ceste amor qui tant me fet pener; ne uoi ie pas com ie puisse partir. car ie ni uoi reson de leschiuer; ne nest pas droiz que gen doie ioir. mes fol desir fet souuent cuer penser. ensi haut lieu qil ni puet aue - nir. et fine amor si ne doit pas greuer. ceus qui painent toz iorz de li seruir.	De ceste amor qui tant me fet pener, ne voi je pas com je puisse partir car je n'i voi reson de l'eschiver, ne n'est pas droiz que g'en doie joir, més fol desir fet souvent cuer penser en si haut lieu q'il n'i puet avenir, et fine amor si ne doit pas grever ceus qui painent toz jorz de li servir.
	IV
Sonques a mis ot ioie pour amer; ie sai de uoir que ni doi pas faillir. car riens fors moi ne porroit endurer; les granz trauaus que iai pour li seruir. a son ple - sir me fet plaindre et plorer. et souspirer et ueillier sanz dormir. mes itant fu amoi re conforter. que nuit et ior en plorant la remir.	S'onques amis ot joie pour amer, je sai de voir que n'i doi pas faillir car riens fors moi ne porroit endurer les granz trauaus que j'ai pour li servir: a son plesir me fet plaindre et plorer et souspirer et veillier sanz dormir, més itant fu a moi reconforter que nuit et jor en plorant la remir.
	V

Ie ne me sai tenir ne conforter; de uos biax cuers servir entierem(en)t. et quant ie plus uous doi m(er)ci crier; lors uous truis ie cruels si durement. que ia amoi ne ferez biau senblant. ainz les fetes autrui por moi greuer. mes quant uostre oeil me uue - lent regarder; et ie remir le uostre biau cors gent. tant sui ie hors de paine et de torm(en)t.	Je ne me sai tenir ne conforter de vos, Biax Cuers, servir entierement, et quant je plus vous doi merci crier, lors vous truis je cruels si durement que ja a moi ne ferez biau senblant, ainz les fetes autrui por moi greuer, més quant vostre oeil me vuelent regarder et je remir le vostre biau cors gent, tant sui je hors de paine et de torment.
---	---

- letto 1954 volte

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
Bele dame me prie de chanter, si est bien droiz que je face chançon, je ne m'en sai ne ne puis destorner car n'ai povoir de moi se par li non: ele a mon cuer que ja n'en qier oster, et sai de voir q'il n'i tret se mal non, or le dont Dex a droit port arriver car il s'est mis en mer sanz aviron.	La bella dama mi prega di cantare, quindi è giusto che componga una canzone, io non so né posso evitarlo perché non ho potere su di me se non attraverso di lei: ella ha il mio cuore che non desidero le si sottragga mai, ma so di sicuro che non ne trae nient'altro che male, gli conceda Dio di arrivare a buon porto ché si è messo in mare senza remi.
II	
Preuz et sage, je ne vous os conter la grant dolor que j'ai s'en chantant non, et, sachiez bien, ja n'en orrez parler car je n'i voi nule droite reson; j'aim melz ensi sousfrir et endurer ces tres douz max sanz avoir guerison que d'un autre quanqu'on puet demander, ce sachiez bien, debounere au douz non.	Virtuosa e saggia, non oso raccontarvi il grande dolore che provo se non attraverso la canzone, e, sappiate bene, non ne sentirete mai parlare ché non ne vedo una buona ragione; preferisco soffrire e sopportare così questi dolci mali senza guarirne che avere da un altro tutto ciò che si può chiedere, sappiatelo bene, gentile dal dolce nome.
III	
De ceste amor qui tant me fet pener, ne voi je pas com je puisse partir car je n'i voi reson de l'eschiver, ne n'est pas droiz que g'en doie joir, més fol desir fet souvent cuer penser en si haut lieu q'il n'i puet avenir, et fine amor si ne doit pas grever ceus qui painent toz jorz de li servir.	Da questo amore che mi fa tanto soffrire, non vedo come potermi separare ché non vedo ragione di fuggirne, né è giusto che io ne gioisca, ma il folle desiderio rivolge spesso il cuore verso un luogo tanto alto che non può arrivarvi, e il fine amore non deve gravare tanto quelli che soffrono costantemente nel servirlo.

IV	
S'onques amis ot joie pour amer, je sai de voir que n'i doi pas faillir car riens fors moi ne porroit endurer les granz travaus que j'ai pour li servir: a son plesir me fet plaindre et plorer et souspirer et veillier sanz dormir, més itant fu a moi reconforter que nuit et jor en plorant la remir.	Se mai amico ebbe gioia dall'amare, io sono certo di non poter fallire perché nessun essere all'infuori di me potrebbe sopportare le grandi pene che sento per servirlo: a suo piacimento mi fa piangere e lamentarmi e sospirare e vegliare senza dormire, ma mi fu allo stesso modo di conforto rimirarla notte e giorno piangendo.
V	
Je ne me sai tenir ne conforter de vos, Biax Cuers, servir entierement, et quant je plus vous doi merci crier lors vous truis je cruels si durement que ja a moi ne ferez biau senblant, ainz les fetes autrui por moi grever, més quant vostre oeil me vuelent regarder et je remir le vostre biau cors gent, tant sui je hors de paine et de torment.	Non so astenermi né confortarmi dal servirvi sinceramente, Bel Cuore, ma quanto più vi imploro pietà, più vi trovo crudele così duramente che non mi mostrerete mai un aspetto piacevole, li fate invece ad altri per farmi soffrire, ma quando i vostri occhi mi vogliono guardare e io rimiro il vostro bel corpo gentile, sono totalmente fuori dalla pena e dal tormento.

- letto 345 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-24>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f134.item.r=chansonnier%20de%20l'arsenal>